

Language Contact

YARON MATRAS

University of Manchester



Contents

List of figures x

Preface xiii

List of abbreviations xvi

1 Introduction	1
1.1 The study of language contact	1
1.2 Toward an integrated, functional approach to language contact	2
1.3 The structure of this book	6
2 An emerging multilingual repertoire	9
2.1 A case study	9
2.2 Lexical development	10
2.3 Controlling the selection mechanism	17
2.4 Combining repertoire components	23
2.5 Conscious exploitation of the full linguistic repertoire	34
2.6 Implications for the study of language contact	38
3 Societal multilingualism	41
3.1 Linguistic repertoires and social activities: a micro-level approach	41
3.2 Language–domain mapping at the macro-level	44
3.2.1 Role attributes of languages in multilingual societies	45
3.2.2 Types of domain specialisation	47
3.2.3 Domain stability and language maintenance	50
3.3 Language management in multilingual settings	53
3.4 Repertoire, activity domains, and language change	57
4 Acquiring and maintaining a bilingual repertoire	61
4.1 Bilingual first-language acquisition	61
4.1.1 Definitions and methodological problems	61
4.1.2 The separation of languages	63
4.1.3 Linguistic socialisation and pragmatic competence	66
4.1.4 Language systems vs. language repertoires	68
4.2 Second-language acquisition	68
4.2.1 Facilitating factors	69
4.2.2 Transfer and interference	72
4.2.3 Interlanguage and fossilisation	74
4.2.4 Communicative creativity in L2 discourse	79
4.2.5 Language learners and linguistic repertoires	85

4.3	Bilingualism and language processing	86
4.3.1	Language separation in the brain	87
4.3.2	Models of bilingual language processing	89
4.3.3	Bilingual speech errors	91
4.4	Conclusion	99
5	Crossing the boundaries: codeswitching in conversation	101
5.1	Defining codeswitching	101
5.1.1	Language mixing in the bilingual mode	101
5.1.2	Single-word insertions and their integration	106
5.1.3	The codeswitching–borrowing continuum	110
5.2	Situational and conversational codeswitching	114
5.2.1	Code selection: social norms and identity	114
5.2.2	Discourse functions of codeswitching	116
5.3	Structural aspects of codeswitching	129
5.4	Codeswitching and utterance modifiers	136
6	The replication of linguistic ‘matter’	146
6.1	Defining ‘borrowings’	146
6.2	Generalisations on borrowing	149
6.2.1	Motivations for borrowing	149
6.2.2	Borrowing hierarchies	153
7	Lexical borrowing	166
7.1	Content words and the position of nouns	166
7.2	The structural integration of nouns	172
7.3	The borrowing of verbs	175
7.4	Adjectives and lexical adverbs	187
8	Grammatical and phonological borrowing	193
8.1	Grammatical function words	193
8.1.1	Discourse markers and connectors	193
8.1.2	Phasal adverbs and focus particles	197
8.1.3	Indefinites and interrogatives	198
8.1.4	Expressions of temporal and local relations	199
8.1.5	Numerals	201
8.1.6	Place deixis, demonstratives, and personal pronouns	203
8.1.7	Negators, possessors, and existentials	208
8.2	Morphological borrowing	209
8.2.1	Derivational morphology	209
8.2.2	Inflectional morphology	212
8.2.3	Articles and classifiers	216
8.3	Constraints on matter replication	218
8.4	Mechanisms of contact-induced change in phonology	221
8.4.1	General considerations	221
8.4.2	The phonological integration of word-forms	226
8.4.3	Convergence of phonological systems	229
8.4.4	Contact-susceptibility within phonology	231

9	Converging structures: pattern replication	234
9.1	Defining pattern replication	234
9.1.1	Distinguishing matter and pattern replication	234
9.1.2	Convergence and grammaticalisation	238
9.1.3	Pattern replication and creative pivot-matching	240
9.2	The distribution of pattern replication	243
9.2.1	Lexical semantics	245
9.2.2	Clause-level typology	248
9.2.3	Phrase-level typology	252
9.2.4	Morphology and morphological paradigms	258
9.3	Linguistic areas	265
9.3.1	Methodological issues	265
9.3.2	Profiles of linguistic areas	268
9.3.3	An outlook on language convergence	271
10	Contact languages	275
10.1	The birth of a language	275
10.2	Pidgins and creoles	277
10.2.1	Definitions and key features	277
10.2.2	Emergence scenarios	283
10.3	Mixed languages	288
10.3.1	Definitions and explanatory accounts	288
10.3.2	Structural profiles and the functionality cline	291
10.4	The position of contact languages	306
11	Outlook	308
11.1	The multilingual speaker's repertoire	308
11.2	Multilingual speakers as agents of language change	310
11.3	Contact and the layered architecture of the language faculty	312

Notes 316

References 323

Author index 350

Language index 355

Subject index 362